



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/40/638/Add.2
21 October 1985
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/RUSSIAN

Сороковая сессия
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Вопрос о международно-правовой защите прав человека
применительно к лицам, не являющимся гражданами страны,
в которой они проживают

Доклад Генерального секретаря

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ОТВЕТЫ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ	
Япония	2
Союз Советских Социалистических Республик	3

ОТВЕТЫ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ

ЯПОНИЯ

✓Подлинный текст на английском языке✓

✓Сентябрь 1985 года✓

1. Поскольку большинство прав человека и свобод, изложенных в проекте декларации, уже закреплены во Всеобщей декларации прав человека, Международных пактах о правах человека и других соответствующих международных документах, следует разъяснить значение и цель принятия новой декларации по аналогичному вопросу. С тем чтобы окончательный текст проекта декларации был в основном приемлем для возможно большего числа стран, он должен быть совместим с соответствующими международными конвенциями и международным обычным правом и применим во многих странах.

2. Желательно сначала дать определение термину "иностранец" в том виде, в котором он используется в проекте декларации, в соответствии с его содержанием и целями. Мы считаем, что на основе такого определения термина "иностранец" после внимательного и тщательного изучения каждой статьи и каждого права и свободы можно затем определить круг лиц, которые будут пользоваться правами и свободами, охватываемыми декларацией.

3. Суть позиции Японии заключается в том, что лицам, не являющимся гражданами страны, в которой они проживают, также следует гарантировать основные права человека. Однако определенные ограничения прав таких лиц могут быть оправданы по соображениям целесообразности, и мы считаем необходимым пояснить, что декларация не отрицает права государства на введение таких ограничений. На основании вышеизложенного в текст следует внести следующие поправки:

Статья 2.

а) Поскольку данная статья является положением, формулирующим общий принцип, в ней должны упоминаться не только законы, но и правила. Поэтому после слова "законы" следует вставить слова "и правила". Кроме того, во избежание повторения ссылок на внутреннее законодательство, статью 2 следует дополнить следующим новым предложением: "Иностранцы пользуются в стране, в которой они проживают, правами, предусмотренными в статьях 4-10, в соответствии с национальными законами и правилами страны, которые совместимы с международным правом". (Благодаря этому положению можно опустить слова "в сочетании с внутренним законодательством" в статьях 4-10);

/...

б) Текст новой статьи A/C.3/39/9, приложение, раздел II можно включить в статью 2 в качестве общего положения.

Статья 4.

а) Пункт 1с. Что касается права на бесплатную помощь переводчика, то правительство Японии считает достаточным гарантировать его только при уголовном разбирательстве в суде, как это предусмотрено в пункте 3f статьи I4 Международного пакта о гражданских и политических правах (резолюция 2200 А Генеральной Ассамблеи, приложение);

б) Пункт 1d. Разрешение или отказ иностранцу въезжать в государство или пребывать в нем являются вопросами, относящимися к суверенитету государства. Для того чтобы этот признанный на международном уровне принцип был ясно изложен в проекте, тем более желательно принять предложение, выдвинутое в связи со статьей 2 выше;

с) Пункт 2. Что касается фразы в квадратных скобках в первом абзаце этого пункта относительно других прав, "изложенных в настоящей Декларации", то, возможно, следует разъяснить ее смысл.

Статья 8, пункт 2. Возможно, необходимо дополнительно разъяснить смысл этого пункта.

Статья 10. К данному тексту следует добавить слова "в соответствии с положениями статьи 36 Венской конвенции о консульских сношениях".

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

✓Подлинный текст на русском языке✓

✓14 октября 1985 года✓

1. В редакционном плане во втором пункте русского текста преамбулы слова "... независимо от каких бы то ни было различий ..." необходимо заменить выражением "... без какого бы то ни было различия, как то ...".

2. В четвертом пункте русского текста преамбулы слова "... имущественного, сословного или иного положения" должны быть заменены словами "... имущественного положения, рождения или иного обстоятельства".

/...

3. В отношении текста статьи 1 и необходимости исключения использования во всей декларации термина "**national**" подтверждается позиция, изложенная в замечаниях советской стороны 1983 года (документ Организации Объединенных Наций A/38/L47/Add.1, p. 11, para 42).

4. В пункте 2 статьи 4 снять слова, заключенные в скобки.

Русский текст этого пункта необходимо отредактировать следующим образом:

"С учетом таких ограничений, которые предусмотрены законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности, общественной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения или защиты прав и свобод других и которые совместимы с другими правами, признанными в соответствующих международных документах, иностранцы пользуются:

a) правом на свободное передвижение и свободу выбора места жительства в границах государства;

b) правом покидать страну;

c) правом на свободное выражение своего мнения;

d) правом исповедовать свою религию или какие-либо иные убеждения;

e) правом на мирные собрания и свободу ассоциаций;

f) правом владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими в соответствии с внутренним законодательством".

5. В конце первого предложения русского текста статьи 7 после слов "... чтобы быть представленными для этой цели" необходимо включить слова "перед этой властью, лицом или лицами".

6. Новую статью следовало бы изложить следующим образом:

"Ни одно положение настоящей Декларации не должно толковаться как ограничивающее право любого государства устанавливать различия между его гражданами и иностранцами. Однако такие различия должны быть совместимы с международно-правовыми обязательствами, принятыми на себя этим государством".
